

特奥多尔·基希纳

(1823~1903)

前奏曲

opus 9

朔特精品

钢琴

克劳斯·伏尔特尔 编

叶思敏 译



上海教育出版社
朔特音乐国际出版(有限)公司



责任编辑 李玲玲

Preludes

© 1998 SCHOTT MUSIK INTERNATIONAL, Mainz, Germany

基希纳

前奏曲

朔特音乐国际出版(有限)公司

图书在版编目(CIP)数据

基希纳前奏曲 / 德国朔特音乐国际出版公司编; 叶思敏译. —上海: 上海教育出版社, 2002. 2
(朔特精品. 钢琴)
ISBN 7-5320-8097-8

I. 基... II. ①德... ②叶... III. 钢琴—前奏曲—德国 IV. J657. 41

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第007128号

出版发行: 上海世纪出版集团
上海教育出版社
改编者: 汉斯-金特·霍伊曼
译者: 叶思敏
地址: 上海永福路123号
经销: 新华书店
印刷: 上海出版印刷公司
开本: 960×640 1/8 印张7
版次: 2002年2月第1版 2002年2月第1次印刷
书号: ISBN 7-5320-8097-8/J·26
定价: 10.50元

前 言

特奥多尔·基希纳(1823—1903)出生于德国的开姆尼斯。他的生平记载得非常含糊,因此不为常人所知。他20岁时,凭着菲利克斯·门德尔松的一纸推荐信,获得了在瑞士小镇温特图尔任管风琴师的机会。这对他之后20年的音乐生涯有着重要的影响。后来,他又在许多不同的地方工作过——苏黎世、迈宁根、维尔茨堡、莱比锡、德累斯顿,最后在汉堡度过晚年。作为一个作曲家,他曾写过1200多首乐曲,每一首都比较短小。他的声誉也因此而大受限制:后世者只称他为“舒曼的追随者”,而这在他所生活的年代中是很少的。

这种肤浅的评价忽略了他对小型作品的发展所作的贡献,然而,基希纳正是在这方面无可比拟的大师。在他年轻的时候,才华早已锋芒毕露。克拉拉·舒曼和勃拉姆斯,以及他的亲朋密友都期待着他较大型的体裁,比如奏鸣曲、交响曲、歌剧或清唱剧有新的突破,而他却只对小型作品情有独钟。直到勃拉姆斯晚年的钢琴小品获得了成功,作曲家们才逐步认同基希纳的观点,即小型作品甚至比许多大型的奏鸣曲更能表达情感。

究竟是什么因素使基希纳的作品那样与众不同呢:首先,他没有为追求效果而使用华彩段落,即使有,也往往要求很高的技巧。而他的作品即使是最简短最不起眼的,也能使艺术家找到表达情感的空间。

前奏曲作品第9号完成于温特图尔时期,1859年由怀特与比尔德曼出版社出版。这部作品是献给克拉拉·舒曼的,因此钢琴部分比较复杂,而基希纳的其他作品一般不会有高技巧的段落。从这个方面来看,这部作品与布赖特科普夫出版社出版的《夜曲》(作品第25号)堪称是他最优秀的作品了。事实上,他还有一些很不错的抒情小曲,如作品第2号,通俗的降D大调那一首,以及作品第10号轻柔的G大调和作品第3号优雅的阿拉伯

风格曲。他写的钢琴曲总是像乐队作品一样,以钢琴家的想像力寻求新颖的效果,与勃拉姆斯的早期作品恰恰相反。克拉拉·舒曼赞扬过基希纳的作品,但也对一些过于精致的段落略有微词。他的一些作品在一定程度上对占有古典音乐最高统治地位的华彩片断提出挑战,初步显示出了盛期和晚期浪漫主义音乐的革新,与雷格(基希纳非常喜欢他)和斯克利亚宾的创作思路如出一辙。

这个版本是由里特与比尔德曼出版社的版本而来的。后来的版本(如亨勒的第二卷)并没有什么实质性的不同。踏板的标记基本上按照了作曲家的原意,一些明显的错误被修改过(第五首第10和第12小节),还有一些地方为适应现代钢琴的特点,也作了改动。某几处音符为了方便演奏,相应地作了不至于影响效果的调整。指法是编订者编的,仅供参考。以下几个变化的地方要注意:

第五首 第53小节:小字一组的d—f在原谱中是左手弹的,那样会使右手的G—升G很难弹。

第61小节:第三个四分音符,修改后的和弦在后一小节换过踏板后,仍能保持较好的延留效果。

第六首 第18—24小节:低音声部第一拍的长音原先只是八分音符,现在要用踏板将它延留住,直到第三拍的四分音符。

第七首 在原谱中,第32、38小节最后的八分音符,以及第33、37小节第一个八分音符都是要右手来弹奏双音的。

第八首 结尾没有办法弹奏,也许是手稿没有写清楚。注释中的改动解决了演奏家的困难,也使得它的特征音型(需添谱例)在慢速(Lento)中更加鲜明地表现了出来。

第十一首 第14小节:第一个音的左手可简化为E—B—G。

第十三首 第1和第5小节:在原谱中,第1小节右手最后的两个八度的降F—降D和第5小节最后的降G—降E是交叉的。

第 6 小节:ff 原本出现在前两个三连音的地方。

第 24 小节:一个普通大小的手大概不能在 1860 年的钢琴上弹出左手的降 E'—降 D"—F"。也许作曲家疏忽了。改为降 E'—降 D"—降 F"后比较合适,而且也与第 1、17、26 小节的变音统一了。

克劳斯·伏尔特尔

第一部分

Allegro energico ma non troppo

1

f

col Pedale

3

cresc.

6

(cresc.)

ff

9

pp

string.

cresc.

12 *rit.* *f* *sempre f*

13 14

15 *cresc.*

16 17

18 *ff* *appassionato*

19 20

20 *sempre f*

21 22

23 *ff*

24 25

Lento ma non troppo

2 *pp* *una corda* *col Pedale*

5

9 *sempre pp* *espress.*

13 *riten.* *pp*

18

Detailed description: This is a musical score for piano, measures 2 through 18. The key signature is B-flat major (three flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Lento ma non troppo'. The score is written for two staves, treble and bass. Measure 2 starts with a piano (*pp*) dynamic and a 'una corda' instruction. The right hand plays chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 5 has a first ending bracket. Measure 9 introduces a 'sempre *pp*' dynamic and an 'espress.' (expressive) marking. The right hand features more complex chordal textures. Measure 13 includes a 'riten.' (ritardando) marking and a second piano (*pp*) dynamic. The right hand has a first ending bracket. Measure 18 continues the piece with similar textures. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Pedal points are marked with 'col Pedale' and 'Ped.'.

23 *sempre pp*
espress.

27

31 *riten.*
pp

36

40 *espress.*

*) 现版本

Allegretto grazioso

3 *p*

4 *col Pedale*

4 *riten.*

8 *riten.*

12

16 *rit.*

The musical score is for a piece titled "Allegretto grazioso". It is written in 6/8 time and consists of five systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second system includes a *riten.* (ritardando) marking. The third system also features a *riten.* marking. The fourth system contains a *rit.* (ritardando) marking. The score is written for a single melodic line, likely for a piano or violin, with a bass line indicated by a double bar line and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). The piece concludes with a final cadence in the fifth system.

20

2

3 2

pp

dolce

45

5 2

5 4 5 4 5

24

rit.

1

3

3 2

4

3 1

28

rit.

1

3 2

23

5 4

2

1

1 4

32

1 3

1 4

f

p

4

2 5 3

36

dimin.

pp

3

Allegretto agitato

Allegretto agitato

4

p

cresc.

f

1 2 1

Red. *

4

pp

2 1

3 1 5 2 5 3 4 2

* Red. *

10

sf

p *con espress.*

2

4

4/3

*

Red.

*

13

Red. 1 *

16

Red. *

19

Red. *

22

dim. e rit.

Red. *

Allegro vivace

5

p

sfz

4

p

sfz

7

3 1 4 2

5 2 3

10

p

p

cresc.

13

p

col Pedale

Detailed description of the musical score: The score is written for piano in 3/4 time. It consists of six systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs).
- System 1 (Measures 5-6): Measure 5 has a piano (*p*) dynamic. Measure 6 has a sforzando (*sfz*) dynamic. Fingering numbers 5, 3, 4, and 5 are shown above the treble staff in measure 5.
- System 2 (Measures 7-8): Measure 7 has a piano (*p*) dynamic. Measure 8 has a sforzando (*sfz*) dynamic. Fingering numbers 3 and 4 are shown below the bass staff in measure 7.
- System 3 (Measures 9-10): Measure 9 has a piano (*p*) dynamic. Measure 10 has a sforzando (*sfz*) dynamic. Fingering numbers 3, 1, 4, and 2 are shown above the treble staff in measure 9.
- System 4 (Measures 11-12): Measure 11 has a piano (*p*) dynamic. Measure 12 has a sforzando (*sfz*) dynamic. Fingering numbers 5, 2, and 3 are shown below the bass staff in measure 11.
- System 5 (Measures 13-14): Measure 13 has a piano (*p*) dynamic. Measure 14 has a crescendo (*cresc.*) dynamic. Fingering numbers 4 and 5 are shown below the bass staff in measure 13.
- System 6 (Measures 15-16): Measure 15 has a piano (*p*) dynamic. Measure 16 has a crescendo (*cresc.*) dynamic. Fingering numbers 4 and 5 are shown below the bass staff in measure 15.
- The piece concludes with the instruction 'col Pedale' at the bottom left.

18

f

3

22

p

2

5

4

26

dolce

4

1

5

2

1

30

ten.

1

2

4

34

cresc.

l.H.

cresc.

4

4

38 *l. H.* *p*

41

44 *mf* *f* *Red.* *

47 *sfz* *p* *Red.* *

51 *p* *sfz* *Red.* *

55 *ff* *mf*

Detailed description: This page contains six systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. The key signature changes from one flat (B-flat) to two sharps (F# and C#) between measures 51 and 55. Dynamics include *l. H.* (left hand), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *sfz* (sforzando), and *ff* (fortissimo). There are also markings for *Red.* (Reduction) and asterisks (*). The page number 12 is in the top left corner.

59 *p* *sfz* **)*

63 *marcato* *sf*

67

71 *sempre dim.*

75 *sempre p* *pp legg.* *sempre And.*

79

*) 原版本